

# **Préactes**

**日本フランス語教育学会**

**2008 年度秋季大会**

**Congrès d'automne 2008**

**Société Japonaise de Didactique du Français**

**2008年10月11日(土)・12日(日)**

**於 京都外国語大学**

**Samedi 11 et dimanche 12 octobre 2008**

**à l'Université des Études Étrangères de Kyoto**

10 月 11 日 (日) *samedi 11 octobre*

- 14h00～ 受付 *Accueil*
- 14h30～14h45 開会式 *Cérémonie d'ouverture (salle A)*
- 14h45～15h45 講演 *Conférence [en français] (salle A)* p.2-3
- 休憩 *Pause (15h45～16h00)*
- 16h00～18h10 シンポジウム *Table Ronde [en japonais] (salle A)* p.4-5
- 16h00～18h10 アトリエ *Ateliers [en français] (salle B)* p.6
- 懇親会 *Soirée Amicale (18h30～20h30) :*  
*京都外国語大学 1 号館 2 階にて*  
*Université des Études Étrangères de Kyoto, Bâtiment 11, 2<sup>e</sup> étage*

10 月 12 日 (日) *dimanche 12 octobre*

- 10h00～ 受付 *Accueil*
- 10h30～12h00 研究発表 *Communications (salle C)* p.7-8
- 10h30～12h00 研究発表 *Communications (salle D)* p.9-10
- 10h30～12h00 研究発表 *Communications (salle E)* p.11-12
- 昼食 *Pause déjeuner (12h00～13h30)*
- 13h30～14h20 講演 *Conférence [en français] (salle A)* p.13
- 休憩 *Pause (14h20～14h30)*
- 14h30～16h15 シンポジウム *Table Ronde [en français] (salle A)* p.14
- 16h15～16h25 閉会式 *Clôture (salle A)*

salle A : 1 7 1 教室 (7 階) *salle 171 (7<sup>e</sup> étage)*  
salle B : 1 6 1 教室 (6 階) *salle 161 (6<sup>e</sup> étage)*  
salle C : 1 6 2 教室 (6 階) *salle 162 (6<sup>e</sup> étage)*  
salle D : 1 6 3 教室 (6 階) *salle 163 (6<sup>e</sup> étage)*  
salle E : 1 6 4 教室 (6 階) *salle 164 (6<sup>e</sup> étage)*

京都外国語大学 1 号館  
*Université des Études Étrangères de Kyoto*  
*Bâtiment 1*

**Samedi 11 octobre 2008**

**講演 Conférence**

(en français)

Salle A 14h45~15h45

司会 Présentation : 西山教行 NISHIYAMA Noriyuki (京都大学 Université de Kyoto)

## **La laïcité, valeur universalisable de la Francophonie**

**Raymond RENARD**

Professeur émérite à l'Université de Mons-Hainaut, Belgique

Si, pour sauvegarder la grande diversité des langues qui caractérise son espace, la Francophonie préconise la solution, satisfaisante, d'un plurilinguisme fonctionnel, il reste beaucoup à faire en matière de respect et de valorisation de la diversité religieuse ou philosophique, dont on pourrait mieux assurer la complémentarité.

Pour y parvenir, une valeur peu ou mal connue permettrait de transformer des différences souvent génératrices de conflit ou de repli sur soi en des sources d'enrichissement et de progrès réciproques. Cette valeur est la laïcité.

Encore faut-il la définir en la débarrassant des idées reçues ou des scories liées à l'histoire séculaire des luttes pour la liberté de conscience, son principal fondement, - avec la démocratie.

La laïcité se présente aujourd'hui comme la régulation institutionnelle qui empêche l'immixtion du domaine privé, celui des croyances, dans le public, celui du bien commun et de l'intérêt général. La religion ne peut intervenir dans le politique, ni le politique dans la religion, sauf pour la protéger.

En établissant par un dialogue constructif ces règles du « bien vivre ensemble », ce modèle citoyen ne peut que favoriser le développement harmonieux d'une société pluriculturelle moderne et, par une recherche commune des convergences, dans la paix des esprits, une nouvelle éthique d'universalisation des valeurs.

La laïcité étant, comme la démocratie, un ensemble de principes de gouvernance, elle doit être adaptée aux conditions socioculturelles et géopolitiques locales.

L'exposé étudiera les conditions à respecter en vue d'une application réussie.

- désarmement des esprits
- volonté de promouvoir et protéger la spiritualité, notamment en recourant à l'approche symbolique.

Il précisera les raisons pour lesquelles la Francophonie, véritable microcosme interculturel, est tout indiquée pour défendre à tous les niveaux cet impératif éthique dans un monde où la démocratie se trouve aujourd'hui menacée par une instrumentalisation effrénée des religions à des fins de pouvoir.

### Présentation du conférencier

#### Raymond RENARD

Professeur émérite de l'Université de Mons-Hainaut, vice-recteur honoraire de cette université. Directeur du Centre International de Phonétique Appliquée de Mons (OING accréditée par l'Unesco et par l'OIF) depuis 1964.

Coordinateur de la Chaire Unesco en aménagement linguistique de l'UMH depuis 1995.

Consultant Unesco.

Membre du Conseil supérieur de la langue française (CFB) et du Conseil international francophone des langues (CIFLA, AIF).

Publication en didactique des langues, en phonétique, en politique linguistique.

#### sélection de publications

1. *Variations sur la problématique SGAV, Essais de didactique des langues*, Paris, Didier Érudition, Mons, CIPA, 1993.
2. *Aménagement linguistique et pédagogie interculturelle*, A. LANDERCY, R. RENARD, éd., Paris, Didier Érudition, Mons, CIP A, 1996
3. *Langues et développement*, R. CHAUDENSON, R. RENARD, éd., Agence intergouvernementale de la Francophonie, Diffusion Didier Érudition, 1999
4. *30 ans de programmes de coopération à l'Agence Intergouvernementale de la Francophonie, Bilan critique: 1970-2000, Éducation et langues*, Agence Intergouvernementale de la Francophonie, Paris, janvier 2001 (en collaboration avec R. Chaudenson, J. Kouadio N'Guessan, F. Mahieux, N. Ryan).
5. *Une éthique pour la francophonie. Questions de politique linguistique*, Paris, Didier Erudition, Mons, CIPA, 2000; 2e édition, Mons, CIPA, 2001; 3e édition, 2003; 4e édition [*Questions de géopolitique linguistique*], 2006
6. *Orthoépie et correction phonétique pour apprenants de français hispanophones*, Madrid, UNED, Fasc. 1., 2000 (en collaboration avec Julio Murillo Puyal).
7. *Les langues à travers le SGA V, Languages through SGAV*, H., AWAISS, J., HARDANE, R., RENARD, P., RIVENC (dir.), Université Saint-Joseph, Faculté des Lettres et des Sciences humaines, Beyrouth, Liban, 2001.
8. *Apprentissage d'une langue étrangère/seconde*, 2. *La phonétique verbo-tonale*, R. RENARD, éd., De Boeck Université, 2002

- Nous remercions vivement la Société Japonaise pour la Promotion de la Science qui a financé la venue de Raymond RENARD au Japon. -

Samedi 11 octobre 2008

シンポジウム Table Ronde

(en japonais)

Salle A 16h00~18h10

CEFR (ヨーロッパ言語共通参照枠) のインパクト  
— 日本のフランス語教育への「文脈化」を探る —

Le CECR, quel impact ?  
— Sa « contextualisation » possible  
pour l'enseignement du français au Japon —

パネリスト *Intervenants* :

西山教行 NISHIYAMA Noriyuki (フランス語) (京都大学 Université de Kyoto)

真嶋潤子 MAJIMA Junko (日本語) (大阪大学 Université d'Osaka)

林田理恵 HAYASHIDA Rie (ロシア語) (大阪大学 Université d'Osaka)

杉谷眞佐子 SUGITANI Masako (ドイツ語) (関西大学 Université Kansai)

司会 *Modératrice* :

古石篤子 KOISHI Atsuko (慶應義塾大学 Université Keio)

ここ数年わが国ではCEFRがとみに注目されています。「流行っている」といってもいいくらいです。多くの研究者が欧州評議会を訪れ、CEFRを研究して日本に取り入れようとしています。しかしCEFRはヨーロッパ統合の拡大と深化に伴う大きな人的移動の現実のなかから生まれました。それをそのままわが国へ移入することができるのでしょうか。本シンポジウムは「文脈化」の概念を足がかりにそのことを考えてみたいと思います。「文脈化」とは、外から来たものをその土地の社会・文化的風土に適應させることです。はたしてCEFRのわが国への「文脈化」は可能なのか、フランス語教育の枠を超え、日本語、ロシア語、ドイツ語教育の専門家にご参加いただき、外国語教育の意味まで含めて広く議論したいと思います。以下に4人のパネラーの発表要旨を発表順に掲げます。

西山教行 「『ヨーロッパ言語共通参照枠』の理念と成立」

2004年に日本語版が刊行されて以来、『ヨーロッパ言語共通参照枠』は、日本語を含むさまざまな言語教育の現場や言語教育研究者の間で多様な議論を引き起こしている。なかでも「共通参照レベル」は言語運用能力に関する評価の透明性と指標の明確さの点で注目を集めており、多くの教師はこの評価項目をどのように教育現場に統合するのか腐心している。

この一方で、『ヨーロッパ言語共通参照枠』がどのような社会政治的文脈の中で構築され、どのような理念を実現するものかといった、言語政策の視点からの関心は日本において乏しい。しかし『ヨーロッパ言語共通参照枠』という教育装置は、欧州評議会の主導のもとで、学生や市民などの域内移動を効率的に進め、これにより相互理解を深め、平和で民主的なヨーロッパを構築するために創設されたものであり、この文脈を無視することはできない。

本発表はこの教育装置の形成の過程をたどり、その理念を振り返ることで、現代日本社会において『ヨーロッパ言語共通参照枠』にどのような展開の可能性があるのか、これからの方向性をも展望したい。

真嶋潤子 「日本の一大学における CEFR 参照の試み」

日本の一大学において、教育改革の一部として外国語教育のあり方の改善のために、CEFR を利用する取り組みを行った。場所は旧大阪外国語大学で、2007年10月の統合後は大阪大学外国語学部となり25言語を専攻語として提供している。

1) 現場の何が問題だったのか、2) なぜCEFRか、3) どうCEFRを浸透させようとしたか、4) その結果どうなったか、5) 今どんな状況か、6) これからどうするか、という観点を含めて、報告したい。

数年間の準備期間の後、実際に25専攻語の1、2年次の到達目標を記述する際に、CEFRを参照して「～ができる」型(Can-do Statements)にしたものを紙媒体とHP上で公表した。(2007年春)そこに至った経緯を、文科省の「海外先進教育実践プログラム」の経済的支援を受けて

のシンポジウム、欧州での調査、学内研修・研究会、などの取り組みを含めて紹介する。

学内では特に抵抗無く CEFR が受け入れられたかに見えるが、実際の問題点と今後の課題をまとめる。到達度目標を設定したら、次に来るのが、その評価法であろう。ロシア語専攻では積極的にコース改善の取り組みを行っており、本発表の後に続く林田氏の議論で最新の状況を聞いていただきたい。

林田理恵 「CEFR の具体化ーロシア語総合試験の取り組みー」

大阪外国語大学（現大阪大学外国語学部）ロシア語専攻では 2000 年より T P K И (TRKI) — ALTE 基準による 6 段階のロシア語能力記述・学習プログラム&能力検定試験システム — を導入。このプログラムの実施で 1) 各学年の客観的基準に基づく到達目標の設定 2) 活動中心のアプローチによる学習活動のデザイン 3) 客観的評価システムの確立 4) 学習者のモチベーションの向上 5) 生涯学習への展望 — といったことがらへの道筋をつけることができた。

<包括性、一貫性、透明性に基づく共通尺度>、<具体的課題設定ーその解決のプロセス>、<複言語・複文化>といった CEFR の精神・コンセプトのうち、わたしたちは「なにを?」「どのように?」「どこまで?」成しえてきたのか。本発表では T P K И 導入に至った経緯をふり返り、その後の展開を上記の諸点を中心にみていく。また 8 年間にわたって実施してきたロシア語総合試験の概要 — <文法・語彙の知識>、<読む力>、<聴く力>、<書く力>、<コミュニケーションの力>の 5 つの領域について、CEFR A1, A2, B1 の各レベルに基づく試験を 1・2 年次に実施 — を紹介し、その成果と問題点についても検討する。

杉谷眞佐子 「*Kontaktschwelle* から CEFR をみる — コミュニケーション能力育成における『文化』の扱い」

CEFR を開発した欧州評議会は、戦争への反省から相互理解促進のため文化交流を重視、なかでも「お互いの言語を学ぶ」ことは平和教育の手段であると位置づけていた。ドイツでは周知のように、ナチスの過去との取り組みが戦後約 20 年を経て大規模に開始されたが、それは社会的な意識の変革をもたらしたといえよう。69 年の社民党政権の誕生とドイツ「東部領土放棄」、ワルシャワ条約調印時のブランド首相のゲットー記念碑のまえで跪く姿などは象徴的である。

このような変化は教育にも反映され、カリキュラム改革に当たっては社会科のみならず国語や外国語にも影響を与えた。もちろんその基盤には、語用論など言語理論や狭義の言語知識を越えたコミュニケーション理論の展開とその受容がある。このような過程で開発された „*Kontaktschwelle Deutsch als Fremdsprache*” (コンタクトシュヴェレ, ドイツ語版 Threshold Level, 1980) はドイツにおける「コミュニケーション・アプローチ」の基盤となり、「伝達機能」「一般概念」「特定概念」の 3 カテゴリーで言語素材を分類する際、「特定概念」で英語版にない特徴的なテーマや語彙を取り入れている。またそのような構想に基づく「外国語としてのドイツ語教材」も作成されている。それは異文化間コミュニケーション能力を支える重要な要因である「社会・文化」に関わる領域で、CEFR でも「一般的能力」の領域で論じられている。CEFR では、通常能力記述文が重視され、見方によっては十分に考慮されていない嫌いもあるが、欧州評議会が意図している外国語学習における「文化」要因は、日本の外国語教育に対し重要なインパクトをもち得るといえよう。

**Samedi 11 octobre 2008**

**アトリエ Ateliers**

(en français)

Salle B 16h00-18h10

Atelier 1 : 16h00~17h00

## **Le commencement de l'enseignement de la syntaxe française : Unité phrastique & syntagme nominal**

---

**CHANG Ching-hsin** (Université Da-Yeh, Taïwan)

La langue est une structure, et la syntaxe est la réalisation de cette structure. Or, existe-il un ordre d'apprentissage de la syntaxe française, et cet ordre convient-il à la logique, au bon enchaînement, à la progression et à l'unicité de l'apprentissage de la syntaxe française?

Nous proposons l'unité phrastique « Pierre chante. » comme le point de départ de l'enseignement de la syntaxe française pour apprendre aux étudiants la notion de l'unité phrastique et ce qu'est une conjugaison en français.

Ensuite nous l'enchaînerons avec le syntagme nominal en faisant connaître les notions du genre et du nombre et connaître deux emplois de l'article défini français.

Si nous proposons cet ordre de l'enseignement syntaxique du français c'est parce que nous voudrions réorganiser l'ordre habituel de l'apprentissage de la grammaire française par un accès plus linguistique, c'est-à-dire plus scientifique.

\*

Atelier 2 : 17h05~18h05

## **Apprendre le français avec des tâches Internet : présentation du manuel *Mission Internet* basé sur la perspective actionnelle**

---

**Gilles Delmaire** (Institut franco-japonais de Tokyo)

**Sachiko Komatsu** (Université de Tsukuba)

Si Internet peut se révéler un formidable outil pédagogique pour l'enseignement des langues vivantes, son utilisation s'avère parfois périlleuse et quelques précautions d'usage s'imposent. Dans l'optique de faciliter le travail à ceux qui voudraient se lancer dans cette « aventure », nous avons élaboré un manuel de cours de français avec Internet(\*).

Pour ce faire, nous nous sommes appuyés sur la perspective actionnelle, préconisée par le *Cadre européen commun de référence pour les langues*, dans laquelle l'acquisition de la langue par l'accomplissement de tâches occupe une place centrale. Internet, de par ses deux fonctions majeures, la recherche et la communication, se prête particulièrement bien à cette démarche. Ce sont précisément des tâches fondées sur ces fonctions, recherche d'informations et rédaction d'un courriel, que nous avons choisies de faire figurer en place centrale de notre manuel.

A l'occasion de cette intervention, nous vous montrerons comment nous avons organisé notre travail autour de ces tâches en y ajoutant des activités complémentaires permettant d'atténuer les nombreuses difficultés allant souvent de pair avec l'utilisation d'Internet. Nous aborderons également la manière dont nous travaillons avec les étudiants à l'aide de ce manuel.

(\*Sachiko Komatsu, Gilles Delmaire, *Mission Internet*, Tokyo, éditions Surugadai, 2008.

Dimanche 12 octobre 2008

**研究発表 Communications**

Salle C 10h30~11h00

司会 Modérateur : 野崎次郎 NOZAKI Jiro (立命館大学 Université Rotsumeikan)

**CALL 教室を用いた習熟度別時事フランス語ききとり授業の試み**井上美穂 INOUE Miho (上智大学 Université Sophia)

フランス語学習が1年目の学習者に関しては夏休み前頃から、そして2年目の学習者に関しては4月当初から、対応に苦慮する問題がある。それは、学習者間における習熟度の差にどのように対処したらよいかという問題である。例えばききとりを行っている時、学習レベルが進んでいる学習者がすべての質問の答を記入してある一方で、まだ最初の方の問題の答しか記入していない学習者がいるという状況は、おそらく多くの教員にとっての苦い経験である。レベルの進んだ学習者にも、そうでない学習者にも、授業時間を無駄にすることなく自分に合った学習を行ってもらえることを目指して、ここ数年、時事フランス語のききとりの授業に工夫を行ってきた。この工夫を実現するのに大いに役立ったのが、CALL教室の設備である。CALL教室を使えば、学習者は自分の手で動画の再生・巻き戻しを操作でき、答え合わせをしなくなった段階で自由に添削を行うことができ、そして次のもう少し難しい問題へと進むことができる。授業で行っている各種の問題を紹介し、その問題に関して学習者が示した進歩の記録を分析することが、発表の第1の目的である。

発表の第2の目的は、CALLを使った授業における教員の役割について検討することである。パソコン教材を使った授業と聞くと、既製教材を学生が授業中に解く傍らで教師がアシストをするという授業形態が考えられるが、実はCALLの持つ可能性はもっと引き出すことができるのである。学習者の学習履歴をデータとして残し、履歴を追跡することによって、学習者の現在の状態に適合する形態に、教員が教材を加工することが可能なのだ。この過程を実際の授業でどのように実現しているのかを紹介し、CALL教室での授業に対する教員の係わり合い方を提案したい。

\*

Salle C 11h00~11h30

司会 Modérateur : 野崎次郎 NOZAKI Jiro (立命館大学 Université Rotsumeikan)

**外国語教育におけるオンライン学習支援者の育成に向けて**茂木良治 MOGI Ryoji (早稲田大学 Université Waseda)

2001年の大学設置基準の改正により、eラーニングによる授業が単位として認められることになり、高等教育においてeラーニングの導入が加速している。その中でも外国語教育は比較的多くeラーニングが実施されている科目である(独立行政法人メディア教育開発センター編『eラーニング等のITを活用した教育に関する調査報告書(2007年)』、2007年)。このように盛んに実施される一方で、eラーニングのように学習者が主体的に学習に取り組む学習環境に適應できず、効果的に学習に取り組めない学生が現れることが懸念される。そのため、eラーニングでは学習者が主体的に学習に取り組めるように支援するチューター・メンターなどのオンライン学習支援者の介入が重要となる。

本研究では、eラーニングにおけるオンライン学習支援者に求められる職務能力を提言しているイギリスITトレーニング協会の「CeLP(Certified e-Learning Professional)」、ヨーロッパeラーニング協会の「教員とトレーナーのためのeラーニング職務能力リスト(The eLearning Competency Framework for Teachers and Trainers)」、フランスのAPP(Atelier de pédagogie personnalisée)の調査からHaeuw & Coulon(2001)が提案した「遠隔教育における教員の職務能力リスト」などの海外で提案されている枠組みを比較・検討し、共通点・相違点を明確化する。最後に、これらの分析結果を考慮し、日本のフランス語教育の現状に適したオンライン学習支援者の育成に向けて職務能力リストの構築を図る。



Salle C 11h30~12h00

司会 Modérateur : 野崎次郎 NOZAKI Jiro (立命館大学 Université Rotsumeikan)

## 外国語学習のリソースセンターのために

倉館健一 KURADATE Kenichi・濱野英巳 HAMANO Hidemi

(慶應義塾大学 Université Keio)

第二言語習得における高い動機づけに基づく自律性の確立は、学習の前提として強く望まれるものであり、教師・研究者の間では真摯に取り組まれるべき研究対象の一つとして共有されている。しかしながら近年の高度情報化の進展はもとより、教育・労働のグローバル化により、外国語の学習手段が急速に多様化してきている。学習者ひとりひとりが自分に合った学習スタイルを見つける行為自体が、これまで以上に外国語習得の大きな鍵となってきているといえるだろう。このような中で、学習者自身が言語能力を発展させるために必要な学習情報にアクセスし、指標を得て、自分に最適な学習方略を形成できるような環境整備は、教育現場でのみならず、研究対象としてもこれまで以上に組み込まれてしかるべきだと思われる。

本発表では、慶應義塾大学外国語教育研究センターでの取り組みから、小中高大の教育現場に向けた外国語教育・外国語学習のためのサービスのあり方とその可能性について考察を行なう。CECRが依拠する行動中心主義や社会構成主義といった概念を、仮に日本という教育的文脈で正面から受け止めてみるとして、いかなる要点を視野に入れた展望での教学環境構築が求められるのか、また現時点において可能なのか、考えてみたい。

センターでは、複言語的談話能力向上を目指す互恵的言語学習空間創出の試み、またさまざまな研究成果を教育現場に還元するサイクル構築の試みなどにも取り組んでいる。この他多岐にわたる研究活動を背景に構想している、言語学習・言語教育リソースを一般に開いた形で運営するLLMS (Language Learning Management System)構築について言及し、その今後の展開の可能性について意見交換を行ないたい。

なおこの研究発表は、文部科学省学術フロンティア推進事業の研究成果である。

**Dimanche 12 octobre 2008**

## 研究発表 Communications

Salle D 10h30~11h00

司会 Modératrice : 阿南婦美代 ANAN Fumiyo (長崎外国語大学 Université des Études Étrangères de Nagasaki)

### 日本とフランスにおけるステレオタイプ -日仏学生へのアンケート調査の結果から

石丸久美子 ISHIMARU Kumiko

(京都外国語大学 Université des Études Étrangères de Kyoto)

本発表は、フランスと日本において、互いの国、国民について一体どのようなステレオタイプが構築されているのかを、学生へのアンケート調査の結果から考察するものである。アンケート調査は、大学、専門学校、グランドゼコールの学生を対象に、フランスでは、2007年1~3月、日本では2007年6~7月と2008年6月に実施し、フランス249名、日本182名の回答を収集した。分析方法としては、ディスクール分析の枠組みにおいて、アンケートの回答でどのような語彙が多用されているのかを頻度調査すると共に、それらをカテゴリー別に分類する。また、フランス人学生では日本語、日本人学生ではフランス語の学習者と非学習者との比較考察も行い、日仏における相互ステレオタイプを探求したい。

\*

Salle D 11h00~11h30

司会 Modératrice : 阿南婦美代 ANAN Fumiyo (長崎外国語大学 Université des Études Étrangères de Nagasaki)

### フランス語科教育法で何を教えるか？

平嶋里珂 HIRASHIMA Rika (関西大学 Université Kansai)

関西大学の現在のカリキュラムでは、フランス語科教育法は3年次以上で履修する科目に配当されている。受講生はフランス文学専修の学部生及び大学院生であるが、授業を担当するにあたっては以下の問題を考慮しなければならない。

1. 受講生のフランス語能力が十分ではない。
2. 受講生の半数以上は2年次で英語科教育法も履修しており、フランス語と英語の2言語またはいずれかの教員免許取得を目指している。
3. 英語科教育法を2年次で受講した学生は教授法の基礎知識と模擬授業の経験もある。しかし、英語科教育法の授業では、受講人数の関係から模擬授業に十分な時間を割り当てることができなかつたため、知識を実践に生かす応用力が身につけていない。
4. 関西圏ではフランス語の教育実習生を受け入れる高校が少ないため、ほとんどの受講生は英語(中学の場合が多い)で教育実習を受けることになる。

以上の問題を踏まえ、フランス語科教育法の授業では、フランス語能力を確認・補強しつつ、英語とフランス語の双方に応用可能な、語学の基本的かつ実践的な教授能力(教材分析、教案作成、発音・リピートの指導、学習要素の導入、副教材の作成、等)の養成に取り組んでいる。発表では過去数年間にいった模擬授業を中心に授業の様子を紹介する。

Salle D 11h30~12h00

司会 Modératrice : 阿南婦美代 ANAN Fumiyo (長崎外国語大学 Université des Études Étrangères de Nagasaki)

## 中等教育の免許更新講習

山崎吉朗 YAMAZAKI Yoshiro ((財)日本私学教育研究所)

昨年(平成19年)6月の改正教育職員免許法の成立により、幼小中高の教員免許は現職も含めて10年の期限が付き、10年毎の30時間講習が義務化され、教員免許更新講習が実施されることになった。改正教育職員免許法施行は来年であるが、今年は試行の為の予備講習が100を超す大学や団体で行われている。30時間の講習は、12時間「教育の最新事情に関する事項」と18時間「教科指導、生徒指導その他教育内容の充実に関する事項」の二つの内容に分かれている。12時間の方は、「教職についての省察」「子どもの変化についての理解」「教育政策の動向についての理解」「学校の内外での連携協力についての理解」の4項目を扱うことが規定されているのに対して、18時間の方は細かい規定はない。進路指導やカウンセリングなどの学校業務に関する講習でも、教科に関するものでもどれでもよい。教科では自分の教科の受講も義務化されていない。他教科の科目を受講することも可能である。逆に開設側からすると、フランス語などの教員数の少ない教科の設置義務もない。

このような状況の中で、免許更新講習の開設団体となっている本研究所は、文科省の認可を得て、フランス語の6時間の免許更新予備講習を本学会SJDFの協力で6月に実施した。前述の18時間のうちの6時間に充当することができる。15名の教員が参加した。内容はヨーロッパ共通参照枠にからめた授業設計や教材研究、及びその教材研究に基づいたe-Learning教材の作成である。また、フランス語だけでなく、大学入試センター試験で英語の代わりに受験できる韓国語、中国語、ドイツ語の講習も学会や大学、団体の協力を得て実施した。前述のように、予備講習は100以上の大学、団体で実施されているが、この4言語の講習の実施は本研究所のみである。

研究発表では免許更新の仕組みを概説した後、実施までの経緯や意図、講習内容の言語による違い及び共通点、今後の展開について発表する。

**Dimanche 12 octobre 2008**

## 研究発表 Communications

Salle E 10h30~11h00

司会 Modératrice: Nadine BATTAGLIA (京都外国語大学 Université des Études Étrangères de Kyoto)

### **La présence de Paris dans l'enseignement du français au Japon : une étude socio-psychologique et didactico-culturelle. (Présentation du mémoire de Master 2)**

Reimi IGARASHI (慶応大学 Université Keio)

Cette étude a pour objectif de savoir comment la présence de Paris influence les Japonais dans l'apprentissage du français. « La présence de Paris » dans cette étude désigne des représentations et des images sociales, et des descriptions ou des données culturelles. Les premières ont été recueillies sous la forme d'un questionnaire effectué auprès de quelques 200 apprenants japonais de différents âges et contextes sociaux, et les deuxièmes dans des manuels de langues publiés au Japon et en France. Tenant compte de la spécificité de Paris et de sa culture par rapport au reste de la France, et passant par une analyse comparative des données recueillies, nous arrivons à une réflexion didactico-culturelle : les dimensions culturelles de Paris sont-elles favorables à l'apprentissage du français ? Dans cette dernière partie de l'étude sont mis en lumière l'importance de traitement des données culturelles tout en considérant l'utilité des compétences linguistiques et des attentes des apprenants, le choix méthodologique entre la transmission de connaissances ou l'approche interculturelle, et le rôle ou la qualité demandée de l'enseignant dans une classe de langue. Puis, la discussion sur cette étude sera cordialement ouverte.

\*

Salle E 11h00~11h30

司会 Modératrice: Nadine BATTAGLIA (京都外国語大学 Université des Études Étrangères de Kyoto)

### **L'analyse des pratiques d'enseignement**

Monique LE LARDIC (青山学院大学 Université Aoyama Gakuin)

Les formations des enseignants de FLE prennent en compte l'évolution des approches pédagogiques. Elles doivent également prendre en compte la nécessité pour l'enseignant de s'adapter à ces évolutions mais aussi aux évolutions des situations d'enseignement/apprentissage, à leurs diversités leurs complexités et à leurs singularités, tout au long de sa carrière.

Tout enseignant développe un certain nombre de savoir-faire à partir de sa propre expérience, c'est une forme d'auto-apprentissage en situation. Il utilise ainsi sa propre pratique pédagogique pour fonder sa formation. Cet aspect de la formation professionnelle est connu et reconnu mais la formation (auto-formation) à partir des pratiques d'enseignement est rarement envisagé comme une base essentielle de la formation continue des enseignants.

La pratique enseignante n'est pas la simple application de règles et de principes pour effectuer une activité. C'est aussi la mise en oeuvre d'attitudes qui vont permettre de répondre aux problèmes rencontrés et d'inventer des solutions nouvelles. Elle requiert de la part de l'enseignant qu'il soit doté de capacités d'analyse. Cette capacité à analyser sa pratique lui permet d'adapter sa conduite en fonction des aléas inhérents à la situation d'enseignement /apprentissage.

Dans cette présentation, nous nous attacherons à démontrer l'importance d'une formation à la réflexivité. Nous montrerons la place de la formation à la réflexivité dans les formations d'enseignants de FLE. Nous expliquerons ce qu'on entend par pratique réflexive, ce qu'elle sous-entend, ce qu'elle exige et son utilité.

Nous répondrons aux questions suivantes:

Qu'est-ce que réfléchir à sa propre pratique d'enseignement?

Comment réfléchir à sa propre pratique d'enseignement?

En quoi la pratique réflexive peut contribuer à l'autonomie des enseignants?

En quoi la pratique réflexive peut contribuer à la professionnalisation des enseignants?

Salle E 11h30~12h00

司会 Modératrice: Nadine BATTAGLIA (京都外国語大学 Université des Études Étrangères de Kyoto)

## **Enseignement du FLE à des apprenants de langue lointaine : théoriser la pratique**

---

Michel SAGAZ (早稲田大学 Université Waseda)

Il est maintenant communément accepté que l'objectif de l'étude d'une langue étrangère est, pour les apprenants, de pouvoir communiquer dans cette langue. Cependant, « Comment atteindre cet objectif ? » est une problématique qui reste ouverte : il n'existe pas de théorie unifiée qui fasse consensus sur la façon dont on apprend.

Par ailleurs, l'enseignement du français langue étrangère à des apprenants japonais, au Japon, constitue une situation que l'on peut –d'un point de vue didactique– qualifier d'« extrême », notamment parce qu'il a lieu dans un milieu hétéroglotte et que la langue-culture source des apprenants est très éloignée de la langue-culture cible.

La mise en corrélation des deux points ci-dessus favorise l'émergence de divers questionnements dans le contexte particularisant au Japon, lequel permet de mettre au jour certains aspects des approches et modèles d'enseignement qui sont moins visibles dans d'autres contextes –européens, par exemple.

Nous présenterons certains résultats de notre recherche doctorale, laquelle est fondamentalement axée sur ces questions. Nous évoquerons le développement de notions théoriques qui sont propres à l'enseignement-apprentissage des langues étrangères éloignées de la langue maternelle des apprenants et qui s'inscrivent dans une optique de didactique cognitive.

**Dimanche 12 octobre 2008**

**講演 Conférence**

(en français)

Salle A 13h30~14h20,

司会 Présentation: François ROUSSEL (Université des Langues Étrangères de Tokyo)

## **Le Québec dans la francophonie**

**Jean-Benoît NADEAU**

Journaliste québécois,

auteur de *La Grande aventure de la langue française* 『フランス語のはなし』

Les Québécois, qui sont davantage des Américains parlant français que des Français d'Amérique, participent d'un espace culturel très large, une francosphère, qui a également pour caractéristique de jouir d'un cadre institutionnel dynamique, la Francophonie. Par ailleurs, c'est mal compris, les Québécois, qui ont formé avant la France la première société entièrement de langue française, ont intégré en profondeur des caractéristiques populistes ou anti-élitistes, qui les mettent parfois en portafaux avec le courant culturel et linguistique francophone, et parfois en pointe.

Les Québécois font néanmoins face à plusieurs défis : un important déficit de communication, une compréhension somme toute limitée de leur identité francophone, et une francophobie latente en Amérique.

### **Présentation du conférencier**

**Jean-Benoît NADEAU** est né à Sherbrooke, au Québec. Diplômé en sciences politiques et histoire de l'université McGill à Montréal, il a publié six livres et 900 articles de magazine, et remporté une trentaine prix de journalisme. Il figure également parmi les rares journalistes canadiens à publier en français et en anglais.

Après un séjour en France avec une bourse de deux ans de la fondation américaine Institute of Current World Affairs, il publie *Les Français aussi ont un accent* (Payot, Paris, 2002). Avec sa collègue et conjointe Julie Barlow, il publie également une analyse détaillée du caractère français, *Sixty million frenchmen can't be wrong* (Sourcebooks, Chicago, 2003), qui est paru en français au Seuil en 2005 sous le titre *Pas si fous ces Français*. Cet ouvrage, qui a reçu des critiques élogieuses du New York Times, du Daily Telegraph, et du Globe and Mail de Toronto, et du critique littéraire Bernard Pivot, s'est écoulé à près de 250 000 exemplaires dans quatre langues (anglais, français, néerlandais et chinois).

En 2006, Jean-Benoît Nadeau et Julie Barlow ont publié leur nouveau livre, *The Story of French*, aux éditions Knopf (Toronto), St. Martin's Press (New York) et Robson (Londres). Ce livre, encensé par le New York Times, est paru en version française chez Québec Amérique sous le titre *La Grande Aventure de la langue française / de Charlemagne au Cirque du soleil*.

En Octobre 2004, l'Association québécoise des magazines lui a décerné le prix de journaliste de l'année.

- Nous remercions vivement le gouvernement du Québec qui a financé la venue de Jean-Benoît NADEAU au Japon. -

**Dimanche 12 octobre 2008**

**シンポジウム Table Ronde**

(en français)

Salle A 14h30~16h15

## **Les enjeux de la francophonie dans l'enseignement du français au Japon.**

### **Intervenants :**

**Raymond RENARD** (Université Mons-Hainaut, Belgique) :

Les enjeux de la francophonie dans le monde d'aujourd'hui

**Jean-Benoît NADEAU** (Journaliste québécois) :

Les contributions des Québécois dans l'espace francophone

**OBATA Kazuyoshi** (Université Meiji, président de l'Association Japonaise des Études québécoises) :

Les études québécoises au Japon

**KOMATSU Sachiko** (Université de Tsukuba) :

Comment intégrer la francophonie dans l'enseignement du français ?

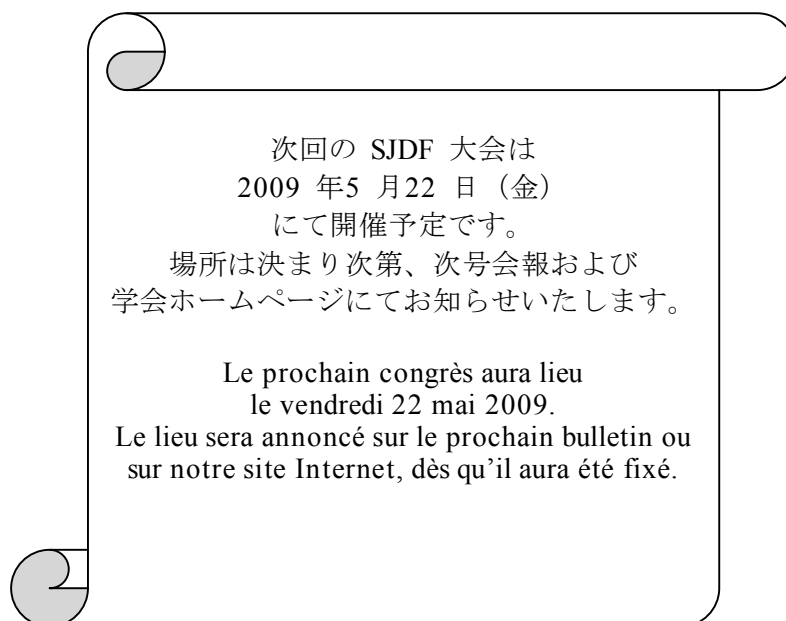
### **Modérateur :**

**TACHIBANA Hidehiro** (Université Waseda)

L'enseignement du français au Japon a traditionnellement privilégié la langue et la culture franco-françaises, laissant de côté la richesse du monde francophone. Il est temps aujourd'hui de nous ouvrir à l'horizon de la francophonie. C'est dans cette perspective que vous serez tout d'abord invités à définir avec nous les enjeux de la francophonie par rapport à l'apprentissage, aux valeurs qu'elle-même véhicule et à la diversité de la langue française qui se présente aujourd'hui à nous.

On s'appuiera en particulier sur le cas du Québec pour éclairer les contributions de ses habitants dans l'espace francophone tant sur le plan du langage que sur celui des idées et de la culture. Nous verrons également comment cet apport est lié au développement des lois linguistiques en vigueur au Québec, mais aussi aux grands débats identitaires des Québécois.

On présentera ensuite des enquêtes récemment menées dont les résultats nous montrent que les apprenants japonais sont demandeurs d'informations en la matière. Ceci incitera, nous l'espérons, tous les enseignants travaillant au Japon à s'y intéresser et partager les expériences encore peu nombreuses dans ce domaine. On examinera pour cet objectif quelques exemples d'intégration d'éléments francophones dans des cours de français pour les débutants, visant à faire découvrir aux étudiants la *terra incognita* de la francophonie et sa diversité linguistique et culturelle.



***SJDFのメーリングリストに入りませんか？  
Inscrivez-vous à la liste de diffusion de la SJDF***

リストに参加するには、sjdf\_ml-owner@yahoogroups.jp 宛てに、  
以下の項目を書いたメールをお送り下さい。  
Pour vous abonner à la liste, envoyez un message à  
sjdf\_ml-owner@yahoogroups.jp en précisant

- 1) votre nom / お名前（漢字表記とローマ字表記の両方）
- 2) le nom de votre établissement / ご所属
- 3) votre adresse électronique / 配信を受けたいアドレス1つ

日本フランス語教育学会  
〒150-0013  
東京都渋谷区恵比寿3-9-25 日仏会館503  
sjdf@nifty.com  
<http://wwwsoc.nii.ac.jp/sjdf/>